



From the Treasury of the Skylike Expanse of the Nature of Phenomena:
In Dependence upon the Wisdom Dakini Tröma Nagmo,
the Fire Ceremony for the Four Enlightened Activities
entitled
SPONTANEOUSLY PRESENT ENLIGHTENED ACTIVITY

ཕུར་ལོ།

Translated and prepared by
Light of Berotsana Translation Group



Berotsana Publicaions
P.O. Box 124
Ashland, OR 97520
www.berotsana.org

Copyright © 2007 Light of Berotsana

ལྷོ་ཚུལ་ཉིད་ནམ་མཁའ་ལྷོ་མཛོད་ལས།

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་ཁྲོས་མ་ནག་མོ་ལ་བརྟེན་པའི་ལས་བཞིའི་སློབ་སྒྲིག་ཐོན་ལས་ལྷན་གྲུབ་བཞུགས།

From the Treasury of the Skylike Expanse of the Nature of Phenomena:
In Dependence upon the Wisdom Dakini Tröma Nagmo,
the Fire Ceremony for the Four Enlightened Activities
entitled

SPONTANEOUSLY PRESENT ENLIGHTENED ACTIVITY

ན་མོ་གུ་རུ་ས་ར་ཏ་པ་ཡེ། བཟླ་སྒྲིག་། ཀའ་ལྷོ། ལྷན་གྲུབ།

Namo Guru Sarahapa ye!

ལྷ་བརྒྱ་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལམ། རོ་རྗེ་ཐེག་པའི་སྐོར་ལུགས་པའི། རྣལ་འབྱོར་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཙམ། དེས་འགའ་འབྲུང་བར་
སློབ་གྲུབ་ན། ཐབས་མཚོག་ཟབ་མོའི་ལྷན་ལས་ལམ། སློབ་ཅིང་བརྟེན་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་པའི། རྗེས་སུ་ཁ་བསྐྱང་ལས་
བཞི་ཡི། བསློབ་སྒྲིགས་ལ་བརྟེན་ལས་ལ་སློབ་པའི། དེ་ཡི་ལག་ལེན་རིམ་པ་ལམ། རྩོད་ཀྱི་ལས་བཞི་གང་རུང་གི།
དབྱིབས་དང་ཐིག་འཁོར་དེ་བཞིན་ནོ། དབུས་སུ་བསྐྱེད་འདབ་མ་བཞི། ལྷ་བར་རྩོད་ལྷོ་ཡིག་གི། ལྷོ་རིམ་རོ་རྗེ་རིན་
ཆེན་དང་། བསྐྱེད་སྒྲུབ་རིམ་སུ་བྱིས། དེ་མཐར་མེ་རི་གཡོན་འབྲེལ་བཀོད། ཕྱིག་ཤིང་ལས་བཞི་རང་རང་གི། ལྷོ་ལ་
དང་མཐུན་པའི་ཤིང་ཉིད་ལས། ཕྱིག་པ་ཞི་བར་ལྷུ་མ་པོ་དང་། ལྷན་པར་གྲུབ་ཞི་དབང་ལྷ་གམ། དྲག་པོར་གྲུབ་གསུམ་
ཉིད་དུ་བྱེད། དེ་ནས་རོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱིས། ཆས་གོས་ཁ་དོག་རང་རང་གི། ལས་མཐུན་བྱ་བ་ལག་ལེན་ལམ། ཁ་ཡི་གྲུ་
ཕྱོགས་ཡང་དེ་བཞིན། རོ་རྗེ་ལ་ལྷ་མ་རུ་ལ་སོགས། འོག་ཏུ་མཁོ་བའི་རྗེས་རྣམས་ཀུན་ལ། ཡོངས་སུ་ཚང་བར་བྱས་
ནས་སུ། བདག་བསྐྱེད་ཚོགས་སློབ་སོང་ནས། མཐར་ཉི་དངོས་གཞིར་འཇུག་པ་ལམ། དཀར་ཕྱོགས་ལྷོ་ལ་དཀར་
གཏོར་འབུལ། བཀ་ཕྱོགས་བགོགས་ལ་འབྲས་ཚན་བཏང་། དེ་ནས་རོ་རྗེ་ལྱིན་བསྐྱེད་པའི། རང་ཉིད་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱལ་
དང་ལྷན་པའི་རང་ནས།

During the five degeneracies, practitioners entering Vajrayana will be as rare as a daytime star. If there are [such practitioners], then by engaging on the swift path of supremely-profound methods and perfecting the approach and accomplishment [stages], the supplementary concluding four activities are then employed in reliance upon the fire ceremony. The stages for this practice are that the shape and lines of the mandala must match the corresponding four enlightened activities and are to be marked with a syllable RAM. In the center [of the mandala], draw a four-petaled lotus with the syllables RAM and HUNG in the center of that. At the perimeter draw a vajra, jewel, lotus, and crossed vajra and outside of that arrange a ring of fire swirling to the left. Using firewood that corresponds to the four activities, arrange the wood in a circle for peaceful [activity], as a square for enriching, a half moon for powerful, and a triangle for wrathful [activity].

Then the vajra master, wearing garments that match the color of the activity and using the guidelines that are concurrent with the corresponding activity, will face the appropriate direction. With all the necessary articles and substances perfectly complete such as the vajra, bell, damaru, and so forth, first the ritual of generating oneself as the deity is performed followed by the main practice.

Offer a white tormo to the positive spirits and send an offering to the negative obstructing forces.

Then, in order to bless the vajra and bell, assume the vajra pride of oneself as the deity and recite:

ཧུམ་ལམ་རྡོ་རྗེ་ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་མཚན་ལས་ལེགས་པར་བྱེད་པའོ།།

HUNG LEI DORJE TAB KYI RANG ZHIN

From HUNG appears the vajra, the intrinsic nature of method.

མུམ་ལམ་དྲིལ་བུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་རང་བཞིན་མཚན་ལས་ལེགས་པར་བྱེད་པའོ།།

MÜM LEI DRIL BU SHERAB KYI RANG ZHIN

From MÜM appears the bell, the intrinsic nature of prajna.

གཉིས་ཀའང་རྩུང་འཇུག་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་དུ་མོས་ལེགས་པར་བྱེད་པའོ།།

NYI KA'ANG ZUNG JÜG CHANG CHUB SEM KYI RANG ZHIN DU MÖ LA

As nondual, both are the intrinsic nature of bodhichitta.

ལག་གཡས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཐུགས་ཀར་གསོལ་ཞེས་པའོ།།

While holding the vajra in your right hand to your heart, chant:

ཨོམ་མཎྟ་བཙུན་ཧུམ་མཚན་ལས་ལེགས་པར་བྱེད་པའོ།།

OM MAHA BENZAR HUNG

གཡོན་པས་དྲིལ་བུ་གསེལ་བཞིན་པའོ།།

While ringing the bell with your left hand, chant:

ཨོམ་བཙུན་གྲུ་མཚན་ལས་ལེགས་པར་བྱེད་པའོ།།

OM BENZAR GHENDE AH

ཡང་དྲིལ་བུ་དཀྱར་བཞིན་པའོ།།

Then bringing the bell to the hip, chant:

ཨོམ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་མ་ཏུ་ཨ་རུ་ར་ག་ཏ་བཙུན་སྐྱ་ལྷ་མཚན་ལས་ལེགས་པར་བྱེད་པའོ།།

**OM SARWA TATAGATA MAHA ANURAGA NA BENZAR SWABHAWA
ATMA KO HAM**

ལུགས་ཀར་འཁྱུད་ཀྱི་བྱ་ཞིང་། རོ་རྩེ་ལུགས་ལྷོ་ལྷོ་བྱ་གསུང་། ལྷག་ཀྱི་སྐྱ་ཡི་དམ་ཚིག་གོ་། མཚོན་རྫས་རྣམས་།

Making the mudra of embrace at your heart constitutes the samaya of enlightened mind with the vajra, enlightened speech with the bell, and enlightened body with the mudra of embrace.

Cleanse all of the offering substances with:

འོ་ཡི་ཤིཾ་ བརྩོ་རྒྱ་གེ་རྒྱ་རྩི་ལྷོ་གིས་བསང་། ལྷ་སྐྱ་མས་སྐྱུངས་།

RAM YAM KHAM BENZAR DAKINI HUNG and OM SWABHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO KO HAM

ཕན་ལྷོ་ གཟུང་དང་འཛིན་པས་བསྐྱུས་པ་ཡིས་།

PHET ZUNG DANG DZIN PEI DÜ PA YI
PHET All that is subsumed by duality. . .

ཞེས་སོགས་གཞུང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབ་།

Thus, perform the blessing according to the liturgy [of the concise sadhana].

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱད་ཅིག་གིས་མཚོན་རྫས་རྣམས་བཤམས་པའི་ངོ་བོ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
བམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱ་གསུང་ལུགས་ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་དབྱེར་མེད་
དུ་རྒྱུར་འདུས་པ་ལས་རྫས་རྣམས་རང་རང་གི་རྣམ་པ་ལ་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཅུད་རོ་བརྒྱ་
བྱས་པ་སྟོང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་།

**TONG PA'I NGANG LEI KED CHIG GI CHÖD DZEI NAM SHAM PA'I NGO
WO DANG DE ZHIN SHEK PA TAM CHED KYI KU SUNG TÜK YÖN TEN
TRIN LEI KYI CHIN LAB YESHE KYI DÜDTSI YER MED DU TSUR DÜ PA LEI
DZEI NAM RANG RANG GI NAM PA LA NGO WO YESHE KYI DÜDTSI
CHÜD RO GYA NÜ PA TONG DANG DEN PAR GYUR**

Instantly, from within emptiness, the arranged offering substances are blessed to become inseparable in nature with the wisdom nectar of the enlightened body, speech, mind, qualities, and activities of all tatagathas. Each and every substance is endowed with the nature of wisdom nectar imbued with hundreds and thousands of tastes.

ཨོཾ་ཨྩ་མྱི་ཏི་རྩི་ཕའ་སྐྱ་རྩེ་ ལན་བདུན་བརྗོད་།

OM AMRITE HUNG PHET SO HA Recite seven times.

ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་སྒྲགས་ཀྱང་དེ་བཞིན་བཛོད་ལ་སྟེལམ་ ཏེན་འབྲེལ་སྟོང་པོ་ལན་བདུན་གྱིས་བསྐྱེད་ཅིང་རྒྱས་པར་
 བྱེད་བསྐྱེད་ཇུས་རྣམས་བདུན་ཅིས་བྲན་ནས་དགའ་གཟར་གྱིས་རེག་ཅིང་། རྒྱས་པར་སྟོན་རང་རང་གི་སྒྲགས་སམམ་
 ཡང་ན་དོ་རྗེ་ཅེ་གཅིག་གི་ཕྱག་རྒྱས་རེག་ཅིང་།

Likewise increase with the mantra of the sky treasury. Recite the mantra of interdependent origination seven times to generate and increase [the visualization]. Sprinkle ambrosia upon all the substances to be burned and touch them with the fire puja scepters. If you wish to be more elaborate, then recite each of their [offering substance] mantras. Otherwise, touch them with the single-pointed vajra mudra and with

ཨོྃ་ཧུཎྜ་སྣེ་ཏུཎྜ་ ཇུས་བགྲུསམམ་

OM HUNG SO HA cleanse the substances.

ཡམ་གཤིང་ལམ་ ཨོྃ་ཨ་སྣེ་ཏུཎྜ་

For the tamarisk wood, **OM AH SO HA**

ལྷན་མར་ལམ་ ཨོྃ་ཤྱི་སྣེ་ཏུཎྜ་

For the ghee, **OM SHRI SO HA**

འབྲུ་རྣམས་ལམ་ ཨོྃ་དྲོཾ་སྣེ་ཏུཎྜ་

For the grains, **OM DZRING SO HA**

འབྲུ་རྣམས་ལམ་ ཨོྃ་ཀུ་རུ་ཀུ་རུ་སྣེ་ཏུཎྜ་

For all other substances, **OM KU RU KU RU SO HA**

གིན་ཏུ་བསྐྱེད་ནམ་ ཨོྃ་ཨམ་ཧུཎྜེ་ ཞེས་བཛོད་མམ་

If extremely concise, then just recite **OM AH HUNG**

ཨོྃ་བཛྲ་ཀུནྱལི་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ སྣེ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ སམ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་
 སམ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྤུལ་ལ།

**OM BENZAR KUNDALI HANA HANA HUNG PHET SATANA PATI KYE
 TRA PA LHEN TSA NAMA SARWA TATAGATE BHA YO BI SHWA MU
 KHE BHYA SARWA TA KHAM UTGATE SAPARANA IMAM GA GA NA
 KHAM SO HA**

Say three times and offer.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་ཁྱོན་ཡངས་པ་ཡི་གེས་
བསྐྱལ་པ་དུས་མཐའི་མེ་ལྷན་འབར་བའི་དབུས་སུ།

**TONG PA'I NGANG LEI DE CHEN LHUN GYI DRUB PA'I KYIL KHOR GYA CHE
ZHING KHYON YANG PA YESHE KAL PA DÜ TA'I ME TAR BAR WA'I Ü SU**

From within emptiness [appears] the extremely vast and spacious blazing wisdom mandala of spontaneously-present exaltation like the great fire at the end of this kalpa.

རི་ཡིག་ཡོངས་གྲུབ་མེ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་ནི།

RAM YIG YONG GYUR ME LHA'I GYAL PO NI

In the center of this appears the syllable RAM which then transforms into the King of Fire Deities, Agne.

གཟི་བརྗེད་རབ་འབར་ཚངས་སྐྱད་སེ་རལ་ཁ།

ZI JID RAB BAR TSANG KÜD SE RAL KHA

Shining with brilliant splendor, he wears ribbons of brocade silk [a sign of Secret Mantra]

ལྷག་གཡས་བགང་ཐྱེང་གཡོན་པས་སྦྱི་སྒྲུགས་བསྐྱམས།

CHAG YEI DRANG TRENG YÖN PEI CHI LÜK NAM

and rolls a mala in his right hand while holding a water vessel in the left.

ར་སྦྱེས་ལ་ཆེབས་དགའ་བདེའི་ཉམས་དང་ལྡན།

RA KYEI LA CHIB GA DE'I NYAM DANG DEN

With a billy goat as his mount, he abides in joyful bliss.

གནས་གསུམ་ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

NEI SÜM YIG DRU SÜM LEI ÖD TRÖ PEI

Light radiates from three [vajra] syllables at his three places

རང་བཞིན་གནས་ནས་སྦྱོན་བྲངས་གཉིས་མེད་བསྐྱེམ།

RANG ZHIN NEI NEI CHEN DRANG NYI MED TIM

to invoke the wisdom being from the pure land to merge as inseparable.

ཞེས་མེ་ལྷ་ལས་བཞི་རང་རང་གི་ཁ་དོག་དང་མཚུངས་པར་བསྐྱེད།

Thus reciting, visualize Agne according to the color that corresponds to the activity.

དེ་ལ་སྐྱེན་འདྲེན་པ་ནི།

Then, the invocation is as follows:

ཀྱི། དད་པ་དང་ནི་དམ་ཚིག་གིས།

KYE DED PA DANG NI DAM TSIG GI
KYE Through faith and samaya, come forward.

ཚུར་གཤེགས་ཚུར་བྱོན་དྲང་སྲོང་ཆེ།

TSUR SHEK TSUR CHÖN DRANG SONG CHE
Approach now, O great holy Sage!

ཤར་ལྷོ་མེ་ལྷ་འི་གོང་ཁྱེར་ནས།

SHAR LHO ME LHA'I DRONG KHYER NEI
From the citadel of fire deities to the southeast,

ཨ་གླེ་རྫ་ཇ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

AGNE RA DZA SHEK SU SOL
Agne Radza, please come here.

འབྲུང་བའི་ལྷ་ཆེན་གཤེགས་ནས་ཀྱང།

JUNG WA'I LHA CHEN SHEK NEI KYANG
You the great deity of the elements have arrived,

འབར་བའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

BAR WA'I DEN LA ZHÜK SU SOL
so please assume your seat of fire.

སྒྲིན་ལས་སྐྱབ་སྒྱིར་སྤྱག་ཀྱང་འཚལ།

TRIN LEI DRÜB CHIR CHAG KYANG TSAL
To accomplish enlightened activity, prostrations are offered.

ཨ་གླེ་ཡེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཇྲ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ།

AGNE YE SAPARIWARA BENZAR SAMAYA DZA DZA

ཇེ་རྩུ་བེ་ཏོ། ཏིཏྲ་ལྷན། བ་མོ་ཏོ།

DZA HUNG BAM HO TITRA LHEN NAMO HO

དེ་ནས་མེ་ལྷ་ཚུང་ཟད་འཇུམ་པའི་ལྷ་གས་དང་གཟར་བྱ་གཉིས་ཀྱི་ཁ་ལ་རྩི་ཡིག་གིས་མཚན་པར་
བསམ་ལམ་

**ME LHA CHUNG ZED DZÜM PA'I JAK DANG ZAR BÜ NYI KYI KHA LA
RAM YIG GI TSEN PAR SAM**

Then imagine that, as Agne cracks a smile, the top of his tongue as well as both
scepters are marked with the syllable RAM.

ཨོ་ཨམ་གླེ་ཡེ་སྐྱ་དུམ་ ཞེས་ལན་བདུན་དང་མེ་

Recite **OM AGNE YE SO HA** seven times.

མར་ཁུ་སྐྱ་གས་གཟར་བདུན་གྱིས་བཀང་བའི་དགའ་གཟར་གྱི་ཟག་མཚུ་ལས་བབས་པའི་མར་ཁུ་བདུད་རྩི་འཇུམ་
མར་དྲངས་ཏེ་གསོལ་བས་དགྱེས་ཤིང་ཚིམ་པར་བསམ་ལམ་ དགའ་སྐྱ་གས་ཁ་སྐྱོད་པ་ལུས་མའི་ནང་ལས་ཕྱིར་མི་འདའ་
བར་གཡས་སུ་བསྐྱོར་ཞིང་མེ་

Pouring the ghee from one scepter to the other seven times, the ghee overflows and the nectar is
offered. Consider that he is fulfilled and greatly pleased. Join the scepters together and circle them in
a clockwise direction without going behind the front of the knees.

ཨོ་ཨམ་གླེ་ཡེ་དེ་ཅུ་དེ་ཅུ་བི་བུ་ལྷ་མཁུ་ཤྱི་ཉ་ཅུ་ཀ་ཅུ་བ་ཉ་ན་ཡ་ཏུ་ཕའ་མེ་

**OM AGNE YE DE CHA DE CHA BISHUDDHA MAHA SHRI HA CHA KA CHA
BA HA NA YA HUNG PHET**

མེ་ལྷ་འི་རྒྱལ་བོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་ཟས་བསྐྱེགས་སྐྱེགས་ཀྱི་མཚོན་པ་དམ་
པ་འདི་བཞེས་ལ་བདག་ཅག་སྐྱབ་པ་པོའི་ནད་གདོན་འགལ་རྒྱེན་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་
ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བའི་ཕྱིན་ལས་མཚོན་ཅིག་མེ་

**ME LHA'I GYAL PO KHOR DANG CHEI PA KHYED NAM KYI ZHAL ZEI SEK
LÜK KYI CHÖD PA DAM PA DI ZHEI LA DAG CHAG DRUB PA PO'I NED
DÖN GAL KYEN BAR CHED MI TÜN PA'I CHOK NGEN PA TAM CHED ZHI
WA'I TRIN LEI DZÖD CHIG**

O Agne and your entire assembly, partake of this fire offering of delicacies and enact
the enlightened activity of pacifying all negativities, obstacles, conflicting
circumstances, demonic force possession, and illness of myself and all others.

འདོད་གསོལ་ལས་བཞི་གང་ཡིན་བཞིན། ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་འབུལ་ཞིང་།

This request is according to the four activities. Then having offered in this way three times, recite:

ཨོྲཱ་ཨ་གྲེ་ཡེ་ས་པ་རི་ཤ་ར་ཨ་རྒྱུ་བྲ་ཏེ་ཏྟེ་ཡེ་སྤུ་རྟེ།

**OM AGNE YE SAPARIWARA ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE
GENDHE NEWIDYA SHAPDA PRATITSA YE SO HA**

དེ་བཞིན་གསུལ་བར་སྐྱར་བས་མཚོད།

and continue to offer all the way to *shapda*.

ཧུང་། གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོ་མེ་ཡི་ལྷ།

HUNG ZI JID CHEN PO ME YI LHA
HUNG Agne of great brilliant splendor,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་སྦྱེལ་མཛད་པ།

DÖD PA TAM CHED TSOL DZED PA
giver of all that is desired,

བདག་གཞན་དོན་སྐྱབ་ས་ལ་བཞུགས།

DAG ZHEN DÖN DRUB SA LA ZHÜK
remain here to accomplish the needs of myself and others.

འཇིགས་བྱེད་མེ་ལྷ་ཉིད་ལ་བསྟོད།

JIK CHED ME LHA NYID LA TÖD
Praise to the fearsome Agne!

ཅེས་བསྟོད་ནས། བསྐྱེད་ཚུལ་རྣམས་འབུལ་བ་ལས།

Thus, render praise and begin to offer all of the offering substances.

ལམ་གཤེད་ལ། ཨོྲཱ་ཨ་གྲེ་ཡེ་བོ་རྟི་བྲི་ཀླ་ཡེ་སྤུ་རྟེ།

For the tamarisk, **OM AGNE YE BODHI TRIKYA YE SO HA**

མར་ཁུ། ཨོྲཱ་ཨ་གྲེ་ཨ་གྲེ་སྤུ་རྟེ། དེ་བཞིན་རིགས་འགྲེའོ།

For the ghee, **OM AGNE AGNE SO HA** Similarly, just like that, continue.

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་མངའ་བའ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅིག།

TSE SÖD PAL JOR NGA TANG YESHE YÖN TEN GYEI PA'I TRIN LEI DZÖD CHIG

Enact the enriching enlightened activity of increasing longevity, merit, endowments, mastery, wisdom, and qualities.

ཅེས་སྒྲེལ་ཚིག་དང་།

Thus, these are the words of increase.

དབང་ལ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ།

And for powerful, then:

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་མོས་པ་རྣམ་བཞིས་ལྷ་ཤི་ཀྱ་རུ་ཡེ་སྣུ་རྣུ།

KHAM SÜM SID SÜM MÖ PA NAM ZHI PA SHAM KU RU YE SO HA

Through the four intentions, may the three realms and three planes be overcome.

ཞེས་གསུ་དང་།

Thus, include this appendage.

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་གྱི་ཟས་ནོར་ལོངས་སྤོད་སྦྱེ་འགོ་ཕོ་མོ་འདོད་རྒྱ་ཡིད་བཞིན་གྱི་བྱེ་བྲག་

ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅིག།

**KHAM SÜM SID SÜM GYI ZEI NOR LONG CHÖD KYE DRO PO MO DÖD
GU YID ZHIN GYI CHE DRAG TAM CHED WANG DU DU WA'I TRIN LEI
DZÖD CHIG**

Enact the enlightened activity to completely magnetize all food, wealth, abundance, males, females, and everything desirable within the three realms and three planes of the world.

ཅེས་སྒྲེལ་ཚིག་དང་།

Thus, these are the words of increase.

དྲག་པོ་ལ།

And for wrathful:

ཞེས་གསོལ་ལ་སྐྱུག་གཟར་གྱིས་མར་ཁུ་ཡུལ་ཏེ།

Then, offer ghee with the scepters and chant:

ཨོཾ་བཙུན་ཇུ་ལ་རི།

OM BENZAR DZO LA RAM

མེ་ལྷ་འབར་བའི་རྣམ་པར་གྱུར་པར་བསམ་མོ།

MEI LHA BAR WA'I NAM PAR GYUR PAR SAM

and consider that Agne becomes the aspect of blazing fire.

དེ་ནས་རྟེན་དང་བརྟེན་པ་ཡི། ད་ཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བསྐོས་པ་ནི།

Then, the meditation upon the support and supported mandala of deities is as follows:

ཕའུ། འདི་ལྷར་སྣང་བའི་སྣོད་བཅུད་ཀྱུན།

PHET DI TAR NANG WA'I NÖD CHÜD KÜN

PHET All of these appearances of the universe and inhabitants

སྐྱུ་མའི་འབྲུལ་འཁོར་ཞིག་པ་ལྷར།

GYU MA'I TRÜL KHOR SHIG PA TAR

collapse like a magical fantasy.

དོན་གྱི་འོག་མིན་ཞིང་ཁམས་སུ།

DÖN GYI OG MIN ZHING KHAM SU

In the pure land of the genuine Akanishtha,

ལྷན་གྲུབ་བཀོད་པ་རབ་རྫོགས་པའི།

LHÜN DRUB KÖD PA RAB DZOK PA'I

is the perfectly-complete array, spontaneously present.

གཞལ་ཡས་ཁང་དབུས་མེ་དབུང་གྲོང་།

ZHAL YEI KHANG Ü MEI PÜNG LONG

In the center of the celestial palace within an expanse of blazing fire,

བདེ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།

PEDMA NYI DA'I DEN TENG DU

on lotus, sun, and moon seat. . .

ལས་བཞི་ལྷན་གྲུབ་ལྟར་དུ་ནི།

According to the spontaneous presence of the four activities, it is as follows:

རྩྱ་ཡིག་མཐིང་ནག་མེ་འབར་ལས།

HUNG YIG TING NAG MEI BAR LEI

From an indigo HUNG ablaze with fire,

ལས་བཞི་རང་རང་གི་ཁ་དོག་བསྐྱར་བ་ཞལ་གཤམ་སོ།

As per the oral instructions, the color may change according to each of the four activities.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས།

ÖD TRÖ GYAL WA CHÖD PEI NYEI

light radiates offerings to please the Victorious Ones.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་སྒྲིབ་པ་སྤྱངས།

KHAM SÜM SEM CHEN DRIB PA JANG

Cleansing the obstructions of beings in the three realms,

འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་གཟི་བྱིན་དང་།

KHOR DEI YONG KYI ZI CHIN DANG

the radiant splendor, power, and life essence of samsara and enlightenment

རུས་སྟོབས་སློག་གི་སྟིང་པོར་བཅས།

NÜ TOB SOG GI NYING POR CHEI

is brought into the

ཚུར་འདུས་རྩྱ་ལ་བཅུད་དུ་བྱིས།

TSUR DÜ HUNG LA CHÜD DÜ DRIL

HUNG which becomes the quintessence.

རྩྱ་ལས་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ།

HUNG LEI KED CHIG DREN DZOK SU

From HUNG, upon instantaneous recall,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ།

DÜ SÜM GYAL WA KYED PA'I YÜM

manifests the mother of all Victorious Ones of the three times—

ཤེས་རབ་དབྱིངས་ཚེན་བློས་མ་མཐིང་།

SHERAB YING CHEN TRÖMA TING

Tröma, indigo in color, the great space of prajna.

སོགས་རང་གཞུང་གི་ལྷ་བསྐྱེད་མུན་འདྲེན་བཞུགས་གསོལ་མུག་འཚོལ་མཚོན་པམ་བསྐྱོད་བ་ཡན་ལས་བྱང་གི་
དཀྱུས་བཞིན་བྱས་ནས་དགང་སྲུག་འབུལ་བ་ནི།

Thus, continue the deity generation from the main sadhana all the way through the invocation, request for stability, homage, and praise.

Then the offering with the scepters is as follows:

དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཅུང་ཟད་འཇུག་པའི་ལྷགས་དང་གཟར་བུ་གཉིས་གྱི་ཁ་ལ་རི་ཡིག་གིས་
མཚན་པར་གྱུར་།

**KYIL KHOR GYI LHA NAM CHÜNG ZED DZÜM PA'I JAK DANG ZAR BÜ
NYI KYI KHA LA RAM YIG GI TSEN PAR GYUR**

The deities of the mandala crack smiles; and the tops of their tongues, as well as the scepters, are marked with the syllable RAM.

སོགས་སྐར་དང་འདྲ་བ་ལས་། ཅུ་སྐགས་བདུན་གྱིས་བཀང་ནས་།

As before, fill [the scepters with ghee] and, reciting the root mantra seven times as well, offer with:

ཨོྩ་ཨམྱེ་ཡེ་དེ་བྱེ་བྱེ་བྱེ། སོགས་གྱིས་ལུལ་ནས་།

**OM AGNE YE DE CHA DE CHA BISHUDDHA MAHA SHRI HA CHA KA CHA
BA HA NA YA HUNG PHET** making the offerings.

ཡེ་ཤེས་གྱི་མཁའ་འགོ་བློས་མ་ནག་མོའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཁྱེད་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་ཞལ་
བས་བསྐྱེགས་སྲུགས་གྱི་མཚོན་པ་དམ་པ་འདི་བཞེས་ལ་བདག་ཅག་སྐྱབ་པ་པོའི་ནད་གདོན་འགལ་
རྒྱུན་བར་ཚད་མི་མཐུན་པའི་སྤོགས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བའི་བྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག་།

**YESHE KYI KHANDRO TRÖMA NAG MO'I KYIL KHOR GYI LHA TSOK
KHYED NAM KYI ZHAL DÜ ZHAL ZEI SEK LÜK KYI CHÖD PA DAM PA DI
ZHEI LA DAG CHAG DRUB PA PO'I NED DÖN GAL KYEN BAR CHED MI
TÜN PA'I CHOK NGEN PA TAM CHED ZHI WA'I TRIN LEI DZÖD CHIG**

O wisdom dakini Tröma Nagmo and your mandala of wisdom deities, by offering these sacred fire-offering substances to your mouths, enact enlightened activity to pacify myself and all other practitioners' illness, demonic force possession, obstacles, and nonconductive negativities.

ཅེས་སྒྲེལ་ཚིག་དང་བཅས་ལན་གསུམ་དུ་འབྲུལ། བསྐྱེད་རྗེས་གཞན་ལྔ་མཚུངས།

Thus, with the words of increase present the offerings three times.

ཡམ་ཤིང་ལ།

For the rest of the substances to be burned, begin with the tamarisk wood by reciting:

ཨོྃ་བཙྰ་ཀྲོ་ནྲི་ཀ་ལི་བྱི་ཉ་རི་ནི་ས་ཏུྃ་ཡཎ། ཨོྃ་བོ་དྲི་བྲི་ཀྲ་ཡེ་སྣྲ་ཏུྃ།

**OM BENZAR TRODHI KALI BAM HA RI NI SA HUNG PHET OM BODHI
TRIKYA YE SO HA**

ཤམ་བུར་ཞི་བ་ལ།

The peaceful appendage is:

ནད་གདོན་སྒྲིག་སྒྲིབ་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཤི་ཚྭོ་ཀུ་རུ་ཡེ་སྣྲ་ཏུྃ།

NED DÖN DIG DRIB BAG CHAK TAM CHED SHIN TAM KU RU YE SO HA

བཅུ་རེ་སྒྲེལ་ཚིག་དང་བཅས་འབྲུལ། དེ་བཞིན་དུ་མར་ཁུ་ནས་ཤིང་ཉོག་གི་བར་རྗེས་སྒྲེལ་ཚིག་དང་བཅས་པ་

གོང་ལྟར་བྱ། མཐར་ཅུ་བའི་སྒྲགས་དང་ཡིག་བརྒྱ་སྒྲེལ་བས་ཡུངས་དཀར་ལུལ་ལ་སྒྲིན་ལས་བཅོལ་བ་སྣྲ་ལྟར་བྱ།

དེ་ནས་སྣྲར་གཤེགས་སྐྱེ་མས་ནི།

Reciting this ten times with the words of increase, make the offerings. Similarly, from the ghee all the way through to the fruit, offer [the substances] by reciting the words of increase just like before. In conclusion, recite the root mantra and the one-hundred syllable mantra together and, just like before, scatter the mustard seeds and request enlightened activity.

Then once again, the drink of departure is to recite:

ད་ཀྱི་ལ་ལའོར་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཕུང་ཟད་འཇུམ་པའི་ལྷ་གས་དང་གཟམ་བུ་གཉིས་ཀྱི་ཁ་སོགས་ནས། སྒྲིན་

ལས་མཛོད་ཅིག།

**KYIL KHOR GYI LHA NAM CHÜNG ZED DZÜM PA'I JAK DANG ZAR BÜ
NYI KYI KHA LA RAM YIG GI TSEN PAR GYUR
OM AGNE YE DE CHA DE CHA BISHUDDHA MAHA SHRI HA CHA KA CHA
BA HA NA YA HUNG PHET
YESHE KYI KHANDRO TRÖMA NAG MO'I KYIL KHOR GYI LHA TSOK
KHYED NAM KYI ZHAL DÜ ZHAL ZEI SEK LÜK KYI CHÖD PA DAM PA
DI ZHEI LA DAG CHAG DRUB PA PO'I NED DÖN GAL KYEN BAR CHED
MI TÜN PA'I CHOK NGEN PA TAM CHED ZHI WA'I TRIN LEI DZOD CHIG**

The deities of the mandala crack smiles and the tops of their tongues, . . . and so forth all the way through to enact enlightened activity.

གི་བར་སྐྱར་བཞེན་ཚར་གསུམ་གྱིས་དགང་སྐྱགས་སུལ་ནས། གཏོར་མ་བསང་སྐྱེས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

As before, repeat this three times and make offerings with the scepters. Then purify the torma and bless it. Recite:

ཨོྲཱོ་བཙྰ་ཀྲོདྷི་ཀཱེ་ལི་བེ་ཉ་རི་ནི་ས་ཨེ་དེ་བ་ལི་རྟཱ་ལྷ་ཉི།

OM BENZAR KRODHI KALI BAM HA RI NI SA EDAM BALINGTA KHA HI

ཉེར་གཅིག་གམ་བདུན་གྱིས་སུལ་ལ།

twenty-one or seven times and then offer.

ཧཱུྃ། སྐྱ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

HUNG KU SÜM YESHE KHANDRO'I TSOK
HUNG Assembly of three-kaya wisdom dakinis

ཡོངས་འདུས་བདག་ཉིད་བྲོམ་མའི་སྐྱུ།

YONG DÜ DAG NYID TRÖ MA'I KU
completely subsumed as the kaya of Tröma,

ཡེ་ཤེས་རང་རྩལ་མཁའ་འགྲོ་ལྷ།

YESHE RANG TSAL KHANDRO NGA
wisdom's own manifestations are the five dakinis,

འབྲུམ་སྐྱག་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

BÜM TRAG KHANDRO'I TSOK DANG CHEI
including hundreds and thousands of dakinis and their assemblies.

མཚོད་སྐྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

CHÖD JIN TOR MA DI ZHEI LA
Please partake of this torma offering.

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། |

NAL JOR DAG CHAG KHOR CHEI LA
May all practitioners, myself, and others

ནད་མིང་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

NED MEI TSE DANG WANG CHÜG DANG
be without illness, have longevity and wealth,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །

PAL DANG DRAK DANG KALPA ZANG
glory, renown, and fortune.

ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

LONG CHÖD GYA CHEN KÜN TOB CHING
May we obtain extensive abundance of whatever is needed

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

ZHI DANG GYEI LA SOK PA YI
and please grant us siddhis for the enlightened activities

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱོད། །

LEI KYI NGÖ DRUB DAG LA TSOL
of pacification, increase, and so forth.

དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྱུངས། །

DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG
You who keep samaya, please guard us

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྒྲོང་གྲོགས་མཛོད། །

NGÖ DRUB KÜN GYI TONG DROK DZÖD
and assist us to accomplish all siddhis.

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

DÜ MIN CHI DANG NED NAM DANG
Prevent untimely death, sickness,

གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མིང་པར་མཛོད། །

DÖN DANG GEK NAM MED PAR DZÖD
demonic force possession, and obstruction.

མྱི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །

MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN
Prevent bad dreams,

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

CHA CHED NGEN PA MED PAR DZÖD
bad signs, and bad things from happening.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

JIG TEN DE ZHING LO LEK DANG
May the world be peaceful and the years excellent.

འབྲུ་རྒྱམས་འཕེལ་ཞིང་སྤྱུགས་འཕེལ་བ། །

DRÜ NAM PEL ZHING CHÜK PEL WA
May crops and wealth flourish.

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

GE LEK TAM CHED JUNG WA'I NEI
May the source of all virtue and happiness abound

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །ཅིས་བཛོད།

YID LA DÖD PA KÜN DRUB DZÖD
and may all aims be perfectly fulfilled. Thus recite.

སོགས་ཀྱིས་ཐོན་ལས་བཅོལ། གཏང་རག་གི་མཚོན་བསྟོན་ནི།

Thus and so forth, implore their enlightened activity. Then the offering and praise to express gratitude is:

ཨོ་བཟླ་གོ་རྟེ་ཀ་ལི་བྱི་ཏ་རི་ནི་ས་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་རྟུ། སོགས་ནས་བྱི་ནང་གསང་མཚོན་རྒྱལ་ཕུལ་ཏེ་མཚོན།

OM BENZAR KRODHI KALI BAM HA RI NI SA SAPARIWARA ARGHAM
PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHAPDA PRATITSA
YE SO HA

Offer all outer, inner, and secret offerings.

ཧོ། གདོད་ནས་གཞི་དབྱིངས་ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ།

HO DÖD NEI ZHI YING CHÖ KU YÜM
HO Dharmakaya mother of the basic space of original purity,

ལྷུན་གྲུབ་རོལ་པ་ཡུམ་ཚེན་ངམ།

LHÜN DRUB ROL PA YÜM CHEN NGA

manifestation of the spontaneously-present five mothers

བྱུགས་རྗེའི་རང་རྩལ་མཁའ་འགྲོའི་དལ།

TÜK JE'I RANG TSAL KHANDRO'I DAL

and the dakinis' energy of compassion,

ཡོངས་གྲུབ་ཚེན་པོར་བྱུག་འཚལ་བསྟོད།

YONG DRUB CHEN POR CHAG TSAL TÖD

To the great consummate mandala, we pay homage and render praise!

ཅེས་བསྟོད།

Thus, praise is rendered.

མ་འབྱོར་མ་རྟེན་མ་ཚངས་དང་།

MA JOR MA NYED MA TSANG DANG

That which was not offered, acquired, or left incomplete,

འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་པ་ཅི་མཚིས་པེ།

GAL TRÜL NONG PA CHI CHI PA

as well as whatever mistakes based on delusion that have occurred,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་བཤགས།

YESHE KHANDRO'I TSOK LA SHAK

are confessed in the presence of the assembly of wisdom dakinis.

མི་སྒྲིབ་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

MI DRIB TSANG PA'I NGÖ DRUB TSOL

Bestow the siddhi of fulfillment without obstruction.

ཅེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད། དེ་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Thus, recite the one-hundred syllable mantra. Then, their departure is as follows:

ཨོྫོ། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་དབྱིངས་སུ་དེངས།

OM YESHE KHANDRO YING SU DENG

OM The wisdom dakinis vanish into basic space.

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོ་རང་ལ་བསྐྱེ།

DAM TSIG KHANDRO RANG LA DÜ

The samaya dakinis gather into oneself;

སྐྱར་ཡང་སྤྱོད་ལས་སྐྱབ་པའི་ཕྱིར།

LAR YANG TRIN LEI DRUB PA'I CHIR

and once again, so as to accomplish enlightened activity,

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་སྐྱར་བཞེངས་གིག།

DRO WA'I DÖN LA KUR ZHENG SHIG

they arise in the wisdom kaya for the benefit of beings.

བཟླ་སྐྱེ། སྐྱར་ཡང་མེ་ལྷ་སྐྱར་བཞེན་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པར་གསལ་ལ།

**BENZAR MU LAR YANG MEI LHA NGAR ZHIN YONG SU DZOK PAR
SAL LA**

BENZAR MÜ Once again, Agne is fully generated just like before.

ཡམ་གཤམ་ནས་གཤམ་ཏོག་གི་བར་གྱི་བསེགས་རྣམས་གསུམ་རེ་སོགས་སྐྱར་བཞེན་སྐྱེ།

Then, present the fire offering substances three times from the tamarisk wood all the way through to the fruit just like before.

གཏོར་མ་ཨ་ཀ་རོ་མ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

For the tormas, recite **OM AH KA RO MU KANG SARWA DHARMA NAN ARYA
NÜD PEN NATOTA HUNG PHET SO HA** to bless and

ཨོ་ཨ་གྲེ་དེ་མ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་དེ་བ་ལི་རྟ་ལྷ་ཉི།

OM AGNE DE WA SAPARIWARA EDAM BALINGTA KHA HI

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱེ་ནས།

three times and then offer.

ཧུང་ འབར་བ་མེ་སུ་བརྟུ་བྱེད་ཅིང་།

HUNG BAR WA ME RU DZÜ CHED CHING

HUNG He who manifests as blazing fire,

ལོག་རྟོག་བསྐྱེད་ཅིང་རོལ་བའི་ལྷ་མོ།

LOG TOG SEG CHING ROL PA'I LHA
deity who burns all perverted views,

བྲང་སྒོང་རྒྱལ་པོ་ལའོར་བཅས་ལམ།

DRANG SONG GYAL PO KHOR CHEI LA
King of the Sages with your entire assembly,

མཚོད་ཅིང་བསྐྱོད་དེ་ཕྱག་ཀྱང་འཚེ་ལམ།

CHÖD CHING TÖD DE CHAG KYANG TSAL
to you we offer, render praise, and also pay homage.

མེ་ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལའོར་དང་བཅས་མ།

MEI LHA'I GYAL PO KHOR DANG CHEI
King Agne and your assembly,

མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལམ།

CHÖD JIN TOR MA DI ZHEI LA. . .
partake of this tormas offering. . .

སོགས་ཀྱིས་ཐོན་ལས་བཅོལ་ལམ།

And so forth, entreat enlightened activity.

མ་འགྲོར་བ་ད་རེ།

MA JOR WA DANG NYAM PA DANG GANG YANG NÜ PA MA CHI PA
DIR NI GYI PA GANG NONG PA DE KÜN KHYOD KYI ZÖD DZÖD RIK

Concerning that which was not offered and so forth. . .

སོགས་ཀྱིས་བཤགས་པ་བྱེ།

Thus, confess with the verses.

དེ་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Then, the request for departure is:

ཧཱུྃ། གཟི་བརྗིད་འབར་བ་མེ་ཡི་ལྷ་མོ།

HUNG ZI JID BAR WA MEI YI LHA
HUNG Agne, ablaze with brilliant splendor,

རང་བཞིན་གནས་སུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

RANG ZHIN NEI SU SHEK SU SOL
please go back to your natural abode

ཕྱིན་ལས་མེ་ལྷེ་རབ་འབར་བས།

TRIN LEI MEI CHE RAB BAR WEI
with the fire of enlightened activity blazing.

སྐྱིན་བསྐྱེག་ཟ་བའི་གདོན་གཞོམ་གྱུར།

JIN SEG ZA WA'I DÖN ZHOM GYUR
May the demonic forces be destroyed by those who partake of the fire offerings!

བཇོ་མུ། སམ་ལོ་ཀ་གཙུ།

BENZAR MU SARWA LOKA GATSA

དེ་ནས་དག་བ་བསྐྱོ་ཞིང་གིས་པ་བརྗོད་པ་སོགས་རང་གཞུང་ལྟར་རོ། དེ་ལྟར་བསྐྱེགས་སྐྱེགས་བྱས་པ་ཡིས། བསྐྱེད་

རིམ་གནད་དང་ལྡན་གྱུར་ན། རྣམ་བཞིའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ། ས་མ་ཡ།

ཞེས་པ་འདིའང་རང་སྐྱོབ་དམ་པ་མཁུན་རབ་རྒྱ་མཚོས་ནན་དུ་བསྐྱེད་འོང་བའི་གཞུང་བཞུགས་འདོད་པ་ལྟར་འཇོག་པ་དང་འཇོག་པ་དུས་སྐབས་དག་སྐབས་

ཁ་བསྐྱེད་དང་བཅས་པ་བྱིགས་སུ་བསྐྱེབས་ནས་སྤེལ་བ་ཡོངས་སུ་དག་བར་གྱུར་ཅིག། དགའོ།། སམ་ལོ་ལོ།།

Then, dedicating the merit, recite prayers for good fortune according to the main sadhana. In this way, having performed the fire puja ceremony, if the crucial points of the generation practice occur, then the four activities will be accomplished without hindrance.

SAMAYA

Thus, at the persistent request of my excellent disciple Khenrab Gyatso, this is a pure vision of Rigdzin Dudjom Dorje including the additions that have been compiled. By distributing this, may everything be virtuous!

Instructions for Performing the Tröma Nagmo Fire Ritual Ceremony

Notes Compiled by Julie Rogers from instructions

given by Lopon Nikula and Tsampa Sonam at Tashi Chöling, 2006, for group practice

(These notes are for the peaceful fire ceremony inserted into the Intermediate-Length Tröma Sadhana performed with a lama, but they can be adapted for use during solitary retreat, as well as the other enlightened activities.)

Arrangements and Preparations

Tormas include those needed for the Tröma tsok and protectors. The Dorje Lopon should wear the corresponding color, i.e. white for peaceful activity, etc.

1. Set up the seat for the Dorje Lopon outside (a small throne or practice table is suitable) to face the appropriate direction, i.e. east/peaceful, south/expansive, etc., and facing the fire pit or area for burning.
2. Set up raised benches with cushions for additional lamas and arrange practitioners' seats with cushions surrounding the Dorje Lopon, facing the fire area.
3. Arrange the lama's bell, dorje, damaru, and kangling on the practice table covered with brocade or nice cloth.
4. Set up a small table in front of the Dorje Lopon to hold the bowl containing the melted oil/butter/honey mixture and the ritual pouring objects/ladles [Tib. *gangzar* and *lugzar*].
5. Provide a Tröma tangka to hang behind the Dorje Lopon or in the vicinity.
6. Prepare a fire pit, metal table, or large bowl as the area for burning. For a smaller fire used for solitary retreat, use a metal bowl or similar object and smaller pieces of wood.
7. Surround the fire pit with cloth or katas and flowers in the color that corresponds with the type of puja to be done, i.e. peaceful/white, expansive/yellow, etc.
8. Set up two long parallel tables for substances on either side of the fire area and cover them with cloth of the appropriate color.
9. On these tables place:
 - (a) Substances for burning [Tib. *sek dzey*] to the Dorje Lopon's left:
 - butter [Tib. *mar*] – (Lama offers seven pours of butter)
 - sticks [Tib. *yam shing*]
 - white sesame seed [Tib. *til kar*]
 - yellow mustard seed [Tib. *yung kar*] or white mustard seed [Tib. *til kar*]
 - balls of oatmeal dough w/ 3 whites & 3 sweets [Tib. *zho zen*]
 - white rice [Tib. *brey*]
 - seed heads from rice-like grain – chamomile, yarrow, valerian or other herb [Tib. *sowa*]
 - barley – hulled or whole grain sprouting barley [Tib. *ney*]
 - large, white beans [Tib. *senma*]
 - wheat berries [Tib. *tro*]
 - horsetail or similar grass [Tib. *durwa*]
 - kusha grass

dried and/or fresh fruit cut in small pieces [Tib. *shing tok*] and
(b) substances for offering to Dorje Lopon's right:

bumpa

men and rakta with spoons

3 sets of offering bowls

a red Tröma deity torma (identical to the permanent Tröma torma—see pecha)

kartor

gektor

me te torma

10. "Fire Marshall"—arrange for someone to wet down the fire throughout ritual (when needed). Provide 1 medium-sized evergreen bough (juniper or cedar) for dampening fire and prepare 1 five-gallon bucket filled with water for wetting the evergreen bough.
11. Prepare tormas: 1 *kartor*; 1 *gektor*; 3 *zhal zey* (for offering bowls); Tröma deity torma with *gyen*/ornaments (see pecha); *me te* torma with *gyen* (a white torma with a round belly and a neck with a lotus around the bottom); 9 Tröma protector tormas; corpse [Tib. *bamro*] and *tsok tor* (see pecha for tormas)
12. Provide 30-40 pieces of kindling, from fruit trees if possible (see below)
13. Provide 15 or 20 (white) dinner plates and an equal number of smaller (white) plates to hold substances
14. 2 votive candles; one is set in the center of the wood arrangement
15. Several pieces of wadded-up paper to help light the fire
16. Lighter or long stick matches
17. 1 large (white) bowl for Lama to use to hold the mixture of butter, honey, and oil
18. 1 long-handled spoon for Lama's use to add offering mixture
19. Ritual pouring implements [*gangzar* and *lugzar*]*—gangzar* is squared, *lugzar* is rounded
20. 1 tray plus extra plates and bowls, including two large ones (white or appropriate color)
21. 1 4-cup (glass) measuring cup

Purchase, Prepare, or Gather

- 30 sticks [Tib. *yam shing*] 12 finger-widths long (~8"), made of fruitwood or wood with milky sap; could be carved in a square shape but minimally must have bark stripped off. On one end make four cuts (meant to resemble a flower) and hollow out (a drill can be used). This end is dipped in a mixture of butter, honey and oil; the other end is carved to a point – to be held.
- 3-4 dozen (white) flowers (like carnations) for scattering in fire pit—remove some petals
- ~1x1-1/2' piece of (white) cloth attached between 2 sticks or rods for fan; fan is square
- ~8 yards white cloth or katas (or corresponding color) approximately 1 yard in width (can be wider and folded) to surround fire -pit table, if using a metal table
- 40-50 balls of oat dough [Tib. *sho zen*]: oats combined with the 3 whites and 3 sweets

Substances to Purchase or Gather (~2 cups per offering/grain):

white flour: several cups or 5# package

yellow or white mustard seed – plus 2 cups extra for chopon to offer
 white sesame seed
 white rice for offering and for *tashi*
 seed-heads of a rice-like grain [Tib. *sowa*] – chamomile flowers, yarrow tops, valerian or
 other herbs
 hulled or sprouting barley
 large white beans or lentils
 wheat berries
 ~35 small bundles horsetail or similar grass [Tib. *durwa*] or bamboo (grows in streams or
 ponds)
 kusha grass
 fresh and/or dried fruit (raisins, apricots, and/or apple, etc.) cut in small pieces
 oatmeal (2 lg. containers) or barley for making deity torma, white torma and 30-40 balls
 of oat dough containing the 3 whites and 3 sweets
 2 lbs. butter (4 cups clarified into ghee)
 4 cups honey
 1 gal. cooking oil
 white sugar
 brown sugar
 molasses
 1 lg. container plain yogurt
 1/2 gal. whole milk

More Preparation Details

1. Prepare *gyen* dough and torma dough using either barley flour or instant oatmeal.
2. Prepare all tormas – the 9 protector tormas to be used during the sadhana ritual and the extra tormas for the fire puja.
3. Make 30-40 balls of oat dough and the 3 whites and 3 sweets (milk, yogurt, butter / sugar, honey, brown sugar) – the size of marbles.
4. Set up the tables on either side of Dorje Lopon
 - On the DL's left, the burning substances are arranged in order of offering, each type of substance divided onto two plates, one large and one small, set side by side.
 - On the DL's right, arrange the bumpa, men and rakta with spoons, 3 sets of offering bowls, vases of (white) flowers, and the tormas (*kartor*, *gektor*, deity torma, *me te* torma)
5. Create a fan (from cloth of the appropriate color), approx. 1 ft. square, to fan the fire. This is done by winding and securing either side of a piece of cloth around two long sticks.
6. Set up a fire-proof metal container or metal table outside your practice place. Drape either long katas or cloth of the appropriate color around the receptacle. Sprinkle (white) flower petals and flour into the receptacle, covering the bottom so that everything is the color that corresponds with the activity of the fire puja (in this case white for peaceful activity).
7. Upon this, set up the firewood in a circular arrangement. Place a votive candle in the center of this from which to light the blaze, along with some wadded up paper that touches the candle to ensure that the fire will catch.

8. Nearby, have the “Fire Marshall” and the 5-gallon bucket of water and an evergreen bough ready to dampen the fire as the ritual progresses. Low flames and smoke are all that are necessary. (Make sure the fire is near a water source and/or hose.)
9. Prepare a tray or two to hold offering bowls and extra (white) plates and bowls.
10. Have two (white) bowls available for use during offerings.
11. Provide two long katas for use by chopons.
12. Set a small bowl of yellow mustard seed where the chopon can access it for offering.

[Page 432 of the Tröma Nagmo sadhana pecha has descriptions.]

The Ritual

Practice the Intermediate Tröma Sadhana.

[Pass out white rice to all present for the *Tashi* offering.]

[pecha page 432] After offering the tsok to the Dorje Lopon [Tib. *ngo drub*], begin the fire puja.

[435] Chopon blesses Dorje Lopon’s bell and vajra with the bumpa feather

– then bless the offering substances (to Dorje Lopon’s right)

– then bless the burning substances (to Dorje Lopon’s left)

At OM HUNG SO HA: The chopon or Dorje Lopon touches all burning substances with the *gang zar* implement, holding it with the single-pointed vajra mudra.

Following this, offer *kartor* and *gektor*

[435.5] Start the fire and make the offerings:

At OM AKME YE SOHA: start the fire. Light the votive candle placed in the center of the firewood. In case of difficulty, insert butter soaked incense to light the candle.

The chopon circles the fire clockwise, waving the (white cloth) fan toward the wood.

As the flames increase, have the “Fire Marshall prepared to smother the fire – dip the evergreen bough in water, then push it onto the fire and hold it there for a few seconds.

General Offering Tips (for both series of offerings)

As each substance is offered, circumambulate the fire clockwise and then pour the whole substance in at once.

Offer all the small plates initially, then the large plates.

Two people are needed to offer each substance; one holds the plate and its contents out to the Dorje Lopon, the other holds an empty plate on the DL’s other side. The DL will transfer most of each substance to the second plate, which then is offered to the fire. The remainder on the plate is taken back to its place on the table and will be offered later as remains.

[436.4] Offerings are made to the worldly fire deities.

1st Offering - This offering is called “The Seven” [Tib. *dun*] (indicating seven mantra recitations)

The chopon offers these substances (the small plates) in the following order:

butter [Tib. *mar*] – (Lama offers seven pours of butter)
 sticks [Tib. *yam shing*]
 butter again (from DL’s bowl)
 white sesame seed [Tib. *til kar*]
 yellow mustard seed [Tib. *yung kar*] or white mustard seed [Tib. *til kar*]
 balls of oatmeal dough w/ 3 whites & 3 sweets [Tib. *zho zen*]
 white rice [Tib. *brey*]
 seed heads from rice-like grain – chamomile, yarrow, valerian or other herb [Tib. *sowa*]
 barley – hulled or whole grain sprouting barley [Tib. *ney*]
 large, white beans [Tib. *senma*]
 wheat berries [Tib. *tro*]
 horsetail or similar grass [Tib. *durwa*]
 kusha grass
 dried and/or fresh fruit cut in small pieces [Tib. *shing tok*]

After this series of offerings, the chopon strews white mustard seed around and in the center of the fire, which may be accompanied by circumambulation.

This completes “the seven offerings” and “The Practice for Fire Deities” [Tib. *me lha choga*].

Optional: At OM BENZRA DZOLA RAM (included in *zin dri*, not text) – chopon takes a burning stick from fire to place it in the SE corner of the table (or receptacle).

[438.2] *“The Practice for the Fire Deities that Transcend the World”* [Tib. *jigten ley dey pey me lha*]:

2nd Offering – This offering is called “The Twenty-one” (indicating twenty-one mantra recitations).

Repeat the same order of offerings as 1st offering, from the seven butter pours through strewing white mustard seed around the edge, this time using the large plates. Transfer the remainders of each substance (all that is left on the plates after the offerings are made – the Dorje Lupon only takes a portion) from the large plates to the small plates (with the remainders of the same substances from the first series of offerings). Then turn the large plates upside down.

Offer butter again.

Offer the red Tröma offering tormo into the fire – the chopon places it on the *gangzar* and carries this to the fire.

Optional: Bring the 7 offering bowls to the Dorje Lupon on the tray, then offer contents to the fire one by one, if desired.

[441.3] At BENZAR MU LAR YANG – chopon takes the stick previously placed in the SE corner of the fire receptacle and places it in the fire.

In the same order as before, the chopon takes each plate containing remainders to the Dorje Lupon, and then offers them, one by one, into the fire.
The white *me te* tormas are offered into the fire.

At the completion of the ritual, all practitioners offer rice at the *Tashi*.

Possible Additions advised by Tsampa Sonam:

A 5 families crown might be needed for future fire pujas
offering betelnut is necessary during wrathful fire pujas

Doing this Fire Puja at the Completion of a Solitary Retreat

A fire puja is done at the end of the generation stage [Tib. *nyenpa*] retreat to purify mistakes made during recitation and practice and, in general, for cleansing broken samaya during retreat. A practitioner would perform this ritual on the last day of the retreat or the day after and would be assisted by those included within the mandala who have either served or acted as attendants during the retreat or who are sponsors. One would need the assistance of at least two people to conduct the fire puja in the way described here. If you are doing it alone, it would be carried out in much the same manner; though it is permissible to build a smaller fire and offer smaller amounts of substances.

The alternative to offering a fire puja is to recite an additional ten percent (10%) of the mantras accumulated during recitation during retreat. This is done on a daily basis; for instance, if you accumulated 3000 repetitions in a given session, you would also recite 300 more, though these extra repetitions are not counted as the regular accumulations. This type of additional purification is mandatory during this type of retreat. Tröma Nagmo's *nyenpa* retreat is done for a minimum of 3 months, though a period of six months or a year of solitary practice are more traditional; however, the mandatory time frame for a group retreat is one month.